

*Н. И. Закриничная*

## **ФОРМИРОВАНИЕ И ПОВЫШЕНИЕ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПЕРЕВОДЧИКА В КОНТЕКСТЕ НЕПРЕРЫВНОГО ОБРАЗОВАНИЯ**

Статья посвящена проблеме формирования и повышения социокультурной компетенции будущих переводчиков. Отмечено что, разработка её методики, отвечающей требованиям времени, является актуальной для специалистов в сфере языкового образования. Объектом исследования являются социокультурные компетенции и способы их улучшения.

В статье освещаются существующие способы повышения квалификации специалистов и поиск новых.

Автором предложены методики обновления теоретических и практических основ компетенции переводчика, которые необходимы для современного межкультурного взаимодействия.

Как показывает опыт, при подготовке специалистов следует уделять особое внимание социокультурному компоненту, ознакомлению с реалиями и культурой страны изучаемого языка.

Основное внимание автор акцентирует на необходимости формирования у студентов навыков социокультурной компетенции как одной из важных составляющих профессиональной компетентности будущих переводчиков.

Сделан вывод что, благодаря использованию современных технологий происходит интенсификация профессиональной деятельности переводчиков, повышается эффективность процесса коммуникации.

**Ключевые слова:** социокультурная компетенция, формирование навыков, обучение переводчиков, коммуникация, профессиональная деятельность, непрерывное образование, современные технологии, повышение квалификации.

### ***Закринична Н. І. Формування та підвищення соціокультурної компетенції перекладача в контексті безперервної освіти***

Стаття присвячена проблемі формування та підвищення соціокультурної компетенції майбутніх перекладачів. Відзначено що, розробка її методики, що відповідає вимогам часу, є актуальною для фахівців в сфері мовної освіти. Об'єктом дослідження є соціокультурні компетенції та способи їх поліпшення.

У статті висвітлюються існуючі способи підвищення кваліфікації фахівців та пошук нових.

Автором запропоновані методики оновлення теоретичних та практичних основ компетенції перекладача, які необхідні для сучасної міжкультурної взаємодії.

Як свідчить досвід, при підготовці фахівців слід приділяти особливу увагу соціокультурному компоненту, ознайомленню з реаліями та культурою країни, мова якої вивчається.

Зроблено висновок що, завдяки використанню сучасних технологій відбувається інтенсифікація професійної діяльності перекладачів, підвищується ефективність процесу комунікації.

**Ключові слова:** соціокультурна компетенція, формування навичок, навчання перекладачів, комунікація, професійна діяльність, безперервна освіта, сучасні технології, підвищення кваліфікації.

### ***Zakrinichnaya N. Development and increase of a translator's social and cultural competence within the context of lifelong education***

The article is dedicated to the problem of developing and increasing future translators' social and cultural competence. It has been noted that the development of up-to-date methods is actual for specialists in the area of language education. The object of this research lies in social and cultural competences and means of improving them.

The article also deals with the existing ways of increasing the specialists' qualification and with the search for the new ones.

The author has offered methods of updating theoretical and practical bases of a translator's competence, which are necessary for modern crosscultural interaction.

The experience shows that special attention should be paid to the social and cultural component, to acquisition of the realia and culture of the target-language country while teaching specialists.

The author concluded that translators' professional activity has been intensified, the effectiveness of communication process has risen due to the use of modern technologies.

**Key words:** social and cultural competence, skills development, translators' teaching, communication, professional activity, lifelong education, modern technologies, skills upgrade.

В межкультурной коммуникации огромная роль принадлежит переводчику. В последние десятилетия в связи с расширением политических, социально-экономических и социокультурных контактов эта роль стала еще весомее и ответственной. Следовательно, становится актуальным вопрос подготовки специалистов-переводчиков, отвечающих требованиям современности.

Обучение переводчиков предполагает развитие у них коммуникативных компетенций, которые включают лингвистическую, дискурсивную, социокультурную, социальную, социолингвистическую, учебную и компенсаторную компетенции [2, с. 21], т. е. коммуникативная компетенция является составной частью общей профессиональной подготовки будущих переводчиков. Однако методика ее формирования детально не разработана и по сей день. Следовательно, отсутствует методическая база для постоянного поддержания и повышения социокультурной компетенции. И алгоритм поддержания такой компетенции представляет интерес для всех специалистов в сфере языкового образования.

Ниже сделана попытка систематизировать особенности данного вопроса, которые следует учитывать в процессе обучения переводческой профессии.

Социокультурная компетенция подразумевает знание «национально-культурных особенностей социального и речевого поведения носителей языка: их обычаев, этикета, социальных стереотипов, истории и культуры, а также способов пользования этими знаниями в процессе общения» [5, с. 140]. Следовательно, во время обучения необходимо уделять внимание формированию у будущих специалистов способности успешного выполнения переводческой деятельности на основании совокупности профессиональных компетенций, в том числе и социокультурному компоненту.

Владение только лишь иностранным языком без знания культурных реалий и особенностей менталитета не обеспечивает полное понимание переводимого материала.

В процессе обучения особое внимание должно уделяться формированию у студентов страноведческих знаний. Студентам следует научиться:

- выбирать правильные стратегии общения с носителями языка с учетом правил этикета и традиционных норм вежливости;
- уважительно относиться к культуре иноязычной среды;
- знать и правильно оценивать языковые нормы – как своего языка, так и иностранного;
- научиться компетентно представлять культуру собственного народа в иноязычной среде;
- адаптироваться к поведенческим и коммуникативным особенностям носителей языка;
- «выбирать культурно-значимые языковые единицы и правильно передавать их на родном языке» [1, с. 68–71];
- осуществлять правильный выбор языковых единиц с учетом их приемлемости для конкретной ситуации;
- прогнозировать и устранять возможные конфликтные ситуации, возникающие при общении учитывая национальную ментальность;
- расширять непрерывно представление о стране изучаемого языка, её культуре, истории, религии, экономике и пр.

В преподавании иностранных языков важно уделять внимание ознакомлению с реалиями и культурой страны изучаемого языка. С одной стороны, реалии отражают государственный, экономический, географический и культурный уклад страны, с другой стороны, реалии, характерные для жизни одного народа, могут быть совершенно чуждыми и непонятными другому. Принцип обучения иностранным языкам, построенный на диалоге культур является одним из основных принципов обучения.

Использование аутентичных материалов при этом является оптимальным способом для повышения мотивации обучаемых и неиссякаемым источником реалий страны изучаемого языка.

Для повышения уровня социокультурной компетенции и интенсификации профессиональной деятельности переводчикам следует прибегать к использованию современных мультимедийных технологий. Их очевидные преимущества: оперативный доступ к информации, возможность воспроизведения аудио- или видеоматериалов, применение обучающих программ, демонстрация презентаций и др. Должны быть сформированы навыки работы в сети Интернет, в частности,

с электронными словарями и пособиями, которые позволяют быстро находить информацию в необходимой предметной области.

Следует также отметить современные технологии, которые значительно облегчают работу переводчиков: системы автоматизированного перевода, многофункциональные инструменты для перевода, программы для извлечения терминологии и подсчета статистики, переводчики веб-сайтов, редакторы памяти переводов и пр. Технологическая компетентность является ключевой в профессиональной деятельности современного специалиста.

Еще одним важным и доступным способом получения актуальной социокультурной информации об иноязычной стране являются печатные издания, информационные системы, зарубежные СМИ, которые позволяют пополнять словарный запас новой лексикой, обеспечивают эффективность процесса коммуникации и дают представление о происходящих событиях в стране.

Профессиональная деятельность переводчиков предполагает наличие совокупности 3 сформированных компонентов социокультурной компетенции: знаний, умений и навыков.

Под знаниями следует понимать прочные теоретические основы общей подготовки специалистов (которые формируются целым блоком гуманитарных, экономических и юридических дисциплин) и профессиональной подготовки (осведомленность о специфике будущей профессии). Под умениями и навыками рассматривают способность и опыт практического применения полученных знаний в ходе реализаций своих полномочий.

В данном контексте следует подразумевать умения и навыки:

- работы с разными видами учебной и справочной литературы;
- работы с ресурсами сети Интернет, продиктованные профессиональной необходимостью;
- осуществления перевода (как устного, так и письменного) с учетом их специфики;
- реферирования аутентичных материалов;
- пользования средствами мультимедийных технологий и, в том числе, электронными программами и инструментами переводчика;
- адаптации к коммуникативным особенностям носителей языка.

В то же время, необходимо различать понятия «знания, умения, навыки» и «компетенция». Принципиальное отличие состоит в том, что знания, умения, навыки нацелены на процесс, а компетенция на результат. Так как под компетенций понимают «круг чьих-либо полномочий, прав» [3, с. 288].

Компетенции переводчика – это полномочия, которыми наделен специалист, его способность и готовность к профессиональной адаптации, личностному росту, успешность и востребованность на рынке труда. Следовательно, речь идет о личностной, социальной и профессиональной подготовленности к условиям рынка.

Повышение квалификации переводчика, т.е. обновление теоретических и практических знаний, совершенствование уже существующих умений и навыков возможно путем повышения, среди прочего, также и социокультурной компетенции.

Исходя из вышеизложенного, можно сделать вывод, что проблема формирования и повышения социокультурной компетенции переводчика является одной из актуальных проблем, возникающих при обучении профессионалов в данной области. Эффективное решение (т. е. разработка методики повышения компетенции) этой проблемы находится в тесной взаимосвязи с успешной реализацией переводческой деятельности и личностным и профессиональным ростом специалиста. Процесс формирования общих и профессиональных компетенций, в том числе и социокультурной, должен быть непрерывным из-за постоянно меняющихся требований рынка труда в условиях глобализации.

### Список литературы

1. Белякова Н. М. Требования к уровню сформированности социокультурной компетенции в современном технологическом обществе / Н. М. Белякова // Изв. Рос. пед. ун-та им. А. И. Герцена. – 2008. – №73-1. – С. 68–71.
2. Коренева М. Р. Компенсаторная компетенция как цель обучения в языковом вузе / М. Р. Коренева. – Улан-Уде : Изд-во Бурят. гос. ун-та, 2009. – 187с.
3. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведов. – М. : Азбуковник, 2002. – 944 с.

4. Онищук В. Г. Теоретические основы непрерывного образования : монография / В. Г. Онищук. – М. : Педагогика, 1987. – 209с.
5. Шукин А. Н. Обучение иностранным языкам. Теория и практика / А. Н. Шукин. – М. : Филоматис, 2004. – 416 с.

### References

1. Belyakova N.M. Trebovaniya k urovnyu sformirovannosti sotsiokulturnoy kompetentsii v sovremennom tehnologicheskom obshchestve [Requirements to the level of formedness of the social and cultural competence in the modern technological society]. Izvestiya Rossiyskogo pedagogicheskogo universiteta im. A. I. Gertsena, 2008, no. 73-1, pp. 68–71.
2. Koreneva M. R. Kompensatornaya kompetentsiya kak tsel obucheniya v yazykovom vuze [Compensatory competence as the goal of teaching in a language-specialized higher educational establishment]. – Ulan-Ude, Buryat State University Publ., 2009, 187 p.
3. Ozhegov S. I., Shvedov N. Yu. Tolkovyy slovar russkogo yazyika [Explanatory Dictionary of the Russian Language]. Moscow, Azbukovnik Publ., 2002, 944 p.
4. Onischuk V.G. Teoreticheskie osnovyi nepreryivnogo obrazovaniya : monografiya [Theoretical grounds of lifelong education : monograph]. Moscow, Pedagogika Publ., 1987, 209 p.
5. Schukin A.N. Obuchenie inostrannym yazyikam. Teoriya i praktika [Teaching foreign languages. Theory and practice]. Moscow, Filomatis Publ., 2004, 416 p.